

Учреждение образования
“Белорусский государственный университет культуры и искусств”

Факультет информационно-документных коммуникаций
Кафедра истории Беларуси и музееведения

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой

_____ М.А.Беспалая

_____ 2019 г.

СОГЛАСОВАНО

Декан факультета

_____ Ю.Н.Галковская

_____ 2019 г.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

СПЕЦТЕРМИНОЛОГИЯ НА ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ

для специальности 1-23 01 12 “Музейное дело и охрана
историко-культурного наследия” (по направлениям)

Составитель:

ст. преподаватель кафедры истории Беларуси и музееведения, кандидат
культурологии И.Г. Лупашко

Рассмотрено и утверждено

на заседании Совета университета 15.10.2019

протокол № 2

Составитель:

Луцашко И.Г., ст.преподаватель кафедры истории Беларуси и музееведения, кандидат культурологии

Рецензенты:

Ю.Н. Лукьянюк, доцент кафедры медиалингвистики и редактирования БГУ, кандидат филологических наук;

Е.А. Желунович, заведующий кафедрой русского языка как иностранного БГУКИ, кандидат филологических наук, доцент

Рассмотрен и рекомендован к утверждению:

*Кафедрой истории Беларуси и музееведения
(протокол от 31.05.2019 г. № 12);*

*Советом факультета информационно-документных коммуникаций
(протокол от 28.06. 2019 г. №)*

СОДЕРЖАНИЕ

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА	3
2 ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ	5
2.1 Содержание учебного материала	5
3 ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ	10
3.1. Тематика практических занятий	10
4 РАЗДЕЛ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ	12
4.1 Задания для самостоятельной работы студентов	12
4.2 Задания к экзамену	12
4.3 Задания к зачёту	13
5 ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ	14
5.1 Примерный тематический план	14
5.2 Основная литература	15
5.3 Дополнительная литература	15
5.4 Интернет-ресурсы	16

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

В современных условиях большое внимание уделяется развитию культурно-познавательного туризма и музейного дела.

Учитывая историческое и культурное взаимодействие польской и белорусской культур, а также активное профессиональное взаимодействие в области музееведения и туризма между нашими странами, изучение польского языка и овладение языковыми, коммуникативными, речевыми компетенциями на уровне, достаточном для ориентирования в коммуникативной профессиональной среде, является очень актуальным.

Учебно-методический комплекс по учебной дисциплине «Спецтерминология на польском языке» разработан для студентов специальности 1-23 01 12 Музейное дело и охрана историко-культурного наследия (по направлениям) и имеет практическую направленность. Программа учебной дисциплины «Спецтерминология на польском языке» предназначена для изучения польского языка и соответствует начальному уровню обучения. Особенность данной учебной дисциплины в том, что она направлена не только на овладение начальным уровнем языка, но и на изучение базовой терминологии, которая используется в области культурного наследия и туризма.

Цель учебной дисциплины «Спецтерминология на польском языке» заключается в обеспечении начального уровня коммуникативной, речевой и языковой компетенций студентов на уровне, достаточном для ориентирования в коммуникативной профессиональной среде.

Содержательная сторона программы направлена на выполнение следующих задач:

- формирование у студентов прочных артикуляционных и интонационных навыков;
- содействие усвоению грамматического и лексического минимумов;
- обучение чтению адаптированных и оригинальных текстов;
- развитие речевой коммуникации;
- развитие способности к профессиональным навыкам общения на иностранном языке.

В результате изучения учебной дисциплины «Спецтерминология на польском языке» студенты должны *знать*:

- правила произношения;
- базовый грамматический материал;

- правила перевода наиболее употребительных польских грамматических конструкций, не совпадающих по своей структуре с конструкциями русского или белорусского языков;
- базовую польскую лексику;
- базовую профессиональную лексику в области музееведения и туризма.

Студенты должны *уметь*:

- произносить слова и фразы с соблюдением артикуляционных и интонационных норм;
- бегло читать адаптированные и оригинальные тексты;
- переводить с помощью словаря;
- использовать в речи наиболее употребительные формулы речевого этикета;
- самостоятельно продуцировать простые высказывания (в том числе используя базовую профессиональную лексику), соответствующие начальному уровню обучения.

ЭУМК учебной дисциплины «Спецтерминология на польском языке» разработан с учетом поставленных задач, на основе учебной программы «Спецтерминология на польском языке», согласован с программами других учебных дисциплин, которые преподаются на кафедре истории Беларуси и музееведения («Введение в специальность», «Теория туризма», «Теория и практика экскурсионной работы» и др.).

Активизации самостоятельной работы студентов в направлении поиска и использования знаний, получения самостоятельного опыта решения задач содействуют такие эффективные педагогические методики и технологии, как:

- историко-тематический подход;
- технологии коммуникативного обучения;
- технологии дифференцированного обучения;
- технологии проблемно-модульного обучения;
- проектные технологии;
- метод анализа конкретных ситуаций.

Для управления учебным процессом и организации контрольно-оценочной деятельности преподавателям рекомендуется использовать рейтинговые, кредитно-модульные системы оценки учебной деятельности студентов, вариативные модели управляемой самостоятельной работы, учебно-методические комплексы.

Всего по учебной дисциплине учебным планом предусмотрено 120 часов, из них 42 – аудиторные (практические) занятия.

Учебная дисциплина изучается студентами на II курсе. Рекомендуемые формы контроля – экзамен и зачет.

2 ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

2.1 Содержание учебного материала

Введение

Цели и задачи учебной дисциплины «Польский язык». Основные термины и понятия изучаемой учебной дисциплины. Содержание самостоятельной работы. Итоговые требования к речевым умениям студентов.

Вводные сведения о фонетике польского языка: звуки, структура слова, интонация.

Тема 1. Лексико-грамматическая тема «Lektorat»

Основы глаголов. Деление глаголов на спряжения. Глаголы III спряжения. Глагол *być* в качестве глагола-связки и в его самостоятельном значении. Употребление глагола *mieć*.

Род имен существительных. Родовые окончания имен прилагательных, местоименных прилагательных и порядковых числительных.

Текст «Lektorat».

Тема 2. Лексико-грамматическая тема «Nauka»

Глаголы II спряжения. Склонение имен существительных. II склонение. Имена существительные на -o, -e (ед. ч.). Употребление личных местоимений.

Текст «Nauka».

Тема 3. Лексико-грамматическая тема «Poczta»

II склонение. Имена существительные на -o, -e (мн. ч.). Склонение имен прилагательных, местоименных прилагательных и порядковых числительных среднего рода (ед. ч.).

Множественное число имен прилагательных, местоименных прилагательных и порядковых числительных в неличном мужской форме.

Текст «Poczta».

Тема 4. Лексико-грамматическая тема «Mój dzień»

Глаголы I спряжения. Спряжение глаголов с основой на мягкий или отвердевший согласный.

Склонение имен существительных среднего рода на *-um*.
Текст «Mój dzień».

Тема 5. Лексико-грамматическая тема «W bibliotece»

Глаголы I спряжения с основой на твердый согласный. III склонение имен существительных. Твердый образец (ед. ч.).

Склонение имен прилагательных, местоименных прилагательных и порядковых числительных женского рода (ед. ч.).

Текст «W bibliotece».

Тема 6. Лексико-грамматическая тема «Spotkanie»

Глаголы I спряжения с суффиксами *-owa, -ywa*. III склонение имен существительных. Твердый образец (мн. ч.).

Именная часть сказуемого, выраженная именем существительным.

Текст «Spotkanie».

Тема 7. Лексико-грамматическая тема «Spacer świąteczny»

Глаголы I спряжения *brać, nieść*. III склонение имен существительных. Мягкий образец (ед. ч.).

Место согласованного и несогласованного определения в предложении. Текст «Spacer świąteczny».

Тема 8. Лексико-грамматическая тема «Na wycieczkę», «Warszawa»

Глаголы III спряжения на *-em, -esz, -e*. III склонение имен существительных. Мягкий образец (мн.ч.). Склонение имен существительных среднего рода типа *imię, plemię*.

Сказуемое *nie ma*. Прямое дополнение при глаголах с отрицанием. Тексты «Na wycieczkę», «Warszawa».

Тема 9. Лексико-грамматическая тема «Podróż»

IV склонение имен существительных.

I склонение имен существительных. Творительный падеж единственного числа.

Глагол *jechać* (настоящее время). Обстоятельство места.

Текст «Podróż».

Тема 10. Лексико-грамматическая тема «Pomniki»

I склонение имен существительных. Родительный и винительный падежи единственного числа.

Склонение имен прилагательных, местоименных прилагательных и порядковых числительных мужского рода (ед. ч.).

Склонение указательных местоимений *ten, ta, to* в единственном числе. Текст «Pomniki».

Тема 11. Лексико-грамматическая тема «U kolegi»

Прошедшее время.

I склонение. Родительный падеж единственного числа названий месяцев и дней недели.

Склонение существительных среднего рода типа *cielę*.

Обстоятельство времени.

Текст «U kolegi».

Тема 12. Лексико-грамматическая тема «Rodzina»

Чередование гласных в основах прошедшего времени.
I склонение. Дательный падеж единственного числа.
Употребление слов *kiedy* и *gdy*.
Текст «Rodzina».

Тема 13. Лексико-грамматическая тема «Nowe mieszkanie»

Глаголы *iść*, *usiść*. Прошедшее время.
Имена существительные I склонения. Звательная форма и
предложный падеж единственного числа.
Придаточные предложения с союзом *że*.
Текст «Nowe mieszkanie».

Тема 14. Лексико-грамматическая тема «List»

Глаголы *móc*, *nieść*, *wieźć*. Прошедшее время.
Имена существительные I склонения. Единственное число.
Твердый образец.
Краткие формы притяжательных местоимений *mój*, *twój*,
swój.
Способы выражения времени.
Текст «List».

Тема 15. Лексико-грамматическая тема «W Łazienkach»

Глагол *wiedzieć*: настоящее время и прошедшее время.
Имена существительные I склонения. Единственное число.
Мягкий образец.
Способы выражения времени (продолжение).
Текст «W Łazienkach».

Тема 16. Лексико-грамматическая тема «Na Sylwestra»

I склонение. Множественное число.
Неличнoмужские имена существительные. Склонение неличнoмужских
имен существительных.
Склонение имени существительного *tydzień*.
Место личных окончаний глаголов прошедшего времени в
предложении.
Придаточные предложения с местоимением *co*.
Текст «Na Sylwestra».

Тема 17. Лексико-грамматическая тема «Sportowcy. Rozmowy o sporcie»

I склонение. Множественное число. Лично-мужская форма.
Множественное число существительных мужского рода на *-a, -o*.
Склонение существительного *dziecko* во множественном числе.

Текст «Sportowcy. Rozmowy o sporcie».

Тема 18. Лексико-грамматическая тема «W niedzielę»

Глагол *jeść*: настоящее и прошедшее время.

Лично-мужская форма прилагательных, местоименных прилагательных и числительных.

Склонение притяжательного местоимения *czyj*.

Текст «W niedzielę».

Тема 19. Лексико-грамматическая тема «Józek ma anginę»

Краткая форма прилагательных.

Склонение существительных *ręka, ucho, oko* во множественном числе.

Склонение личных местоимений 1 и 2 лица и возвратного местоимения.

Неопределенные местоимения и местоименные наречия.

Текст «Józek ma anginę».

Тема 20. Лексико-грамматическая тема «Przed urlopem»

Вид глаголов. Сложное будущее время.

Склонение личных местоимений 3 лица.

Зависимость выражения обстоятельства времени от времени сказуемого.

Текст «Przed urlopem».

Тема 21. Обобщающая тема «Muzea w Polsce»

Тема изучается в рамках контролируемой самостоятельной работы студентов. Предполагает изучение текстов и интернет-ресурсов по соответствующей теме и составление монологического высказывания.

Muzea narodowe (Muzeum Narodowe w Warszawie, Muzeum Narodowe w Krakowie, Muzeum Narodowe we Wrocławiu, Narodowe Muzeum Morskie w Gdańsku, inne).

Muzea historyczne (Muzeum Historii Polski w Warszawie, Muzeum Warszawy, Muzeum Hymnu Narodowego w Będolinie, Muzeum Krakowa, Muzeum Gdańska, Muzeum Dawnego Kupiectwa w Świdnicy, Muzeum II Wojny Światowej w Gdańsku, inne).

Muzea etnograficzne i skanseny (Państwowe Muzeum Etnograficzne w Warszawie, Muzeum Budownictwa Ludowego w Sanoku, Muzeum Wsi

Mazowieckiej w Sierpcu, Skansen łódzkiej architektury drewnianej w Łodzi, Muzeum Mazurskie w Szczytnie, inne).

Muzea sztuki (Muzeum Sztuki Nowoczesnej w Warszawie, Muzeum Sztuki Współczesnej w Radomiu, Muzeum Sztuki w Łodzi, inne).

Inne muzea.

Текст «Музея в Polsce».

Тема 22. Обобщающая тема «Turystyka w Polsce»

Тема изучается в рамках контролируемой самостоятельной работы студентов. Предполагает изучение текстов и интернет-ресурсов по соответствующей теме и составление монологического высказывания.

Atrakcje turystyczne w Polsce.

Obiekty z listy światowego dziedzictwa UNESCO (Stare Miasto w Krakowie, Stare Miasto w Warszawie, Zamek w Malborku, Park Mużakowski, Drewniane kościoły południowej Małopolski, inne).

Środowisko naturalne (morze Bałtyckie, góry w Polsce, rzeki, jeziora, rezerваты przyrody, parki narodowe, inne).

Miejscowości turystyczne i uzdrowiska.

Wydarzenia kulturalne.

Текст «Atrakcje turystyczne w Polsce».

3 ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

3.1 Тематика практических занятий

Лексико-грамматическая тема – ведущий раздел программы, поскольку является основным аспектом разговорной практики. Работа над разговорной темой предполагает два момента: во-первых, это активизация имеющегося у студента запаса основной лексики по теме и выработка на базе этого материала речевых навыков; во-вторых, ввод нового лексического и грамматического материала, обслуживающего данную разговорную тему. Основными видами практической работы являются тренировочные упражнения, направленные на закрепление грамматического материала, активизацию изученной лексики, выработку практических навыков перевода, совершенствование техники чтения, отработку навыков речевой коммуникации в ситуативных диалогах.

Введение

Тематический контроль – проверка техники чтения.

Тема 1, 2. Лексико-грамматическая тема «Lektorat». Лексико-грамматическая тема «Nauka»

Тематический контроль – монологическое высказывание по пройденным темам № 1–2.

Тема 3. Лексико-грамматическая тема «Poczta»

Тематический контроль – составление ситуативных диалогов по пройденной теме № 3.

Тема 4, 5. Лексико-грамматическая тема «Mój dzień». Лексико-грамматическая тема «W bibliotece»

Тематический контроль – монологическое высказывание по пройденным темам № 4–5.

Тема 6. Лексико-грамматическая тема «Spotkanie»

Тематический контроль – составление ситуативных диалогов по теме № 6.

Тема 7, 8. Лексико-грамматическая тема «Spacer świąteczny».

Лексико-грамматическая тема «Na wycieczkę».

Тематический контроль – монологическое высказывание по пройденным темам № 7–8.

Тема 9,10. Лексико-грамматическая тема «Podróż». Лексико-грамматическая тема «Pomniki»

Тематический контроль – монологическое высказывание по пройденным темам № 9–10.

Тема 11. Лексико-грамматическая тема «U kolegi»

Тематический контроль – составление ситуативных диалогов по теме № 11.

Тема 12. Лексико-грамматическая тема «Rodzina»

Тематический контроль – монологическое высказывание по пройденной теме № 12.

Тема 13 - 15. Лексико-грамматическая тема «Nowe mieszkanie». Лексико-грамматическая тема «List». Лексико-грамматическая тема «W Łazienkach»

Тематический контроль – словарный диктант по темам № 13–15. Монологическое высказывание по теме № 13.

Тема 16. Лексико-грамматическая тема «Na Sylwestra»

Тематический контроль – монологическое высказывание по пройденной теме № 16.

Тема 17 - 20. Лексико-грамматическая тема «Sportowcy. Rozmowy o sporcie». Лексико-грамматическая тема «W niedzielę».

Лексико-грамматическая тема «Józek ma anginę». Лексико-грамматическая тема «Przed urlopem»

Тематический контроль – составление ситуативных диалогов, словарный диктант по темам № 17–20.

Тема 21. Обобщающая тема «Muzea w Polsce»

Тематический контроль – монологическое высказывание по пройденной теме № 21.

Тема 22. Обобщающая тема «Turystyka w Polsce»

Тематический контроль – монологическое высказывание по пройденной теме № 22.

4 РАЗДЕЛ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ

4.1 Задания для самостоятельной работы студентов

Организация самостоятельной работы студентов предусматривает подготовку студентами необходимых информационных материалов по соответствующим темам, представленным в тематическом плане программы. Также предлагается выполнение самостоятельных заданий, которые способствуют совершенствованию навыков аудирования, перевода и речевого общения: прослушивание аудиоматериалов, перевод художественных текстов, просмотр художественных фильмов на польском языке.

Примерные задания для самостоятельной работы студентов

1. Перевести на русский язык художественный текст «Тайная миссия» (Sławomir Mrożek «Tajna misja»). Источник: Mrożek, Sławomir. Tajna misja / Sławomir Mrożek // Польский язык / А. К. Киклевич, А. А. Кожина. – 9-е изд. – Минск : ТетраСистемс, 2012. – С. 281–283.

2. Просмотреть художественный фильм на польском языке «Последняя минута» («Last minute», 2013 г., реж. Патрик Вега) и перевести любую сцену из этого фильма на русский язык.

4.2 Задания к экзамену

1-й итоговый контроль (экзамен) осуществляется на основе тем, изученных в первом семестре.

Приведенные образцы заданий итогового контроля предлагаются преподавателю для составления экзаменационных билетов.

Задание 1. Прочитать текст (на материале лексико-грамматических тем, изученных в первом семестре) на польском языке и перевести его на русский язык.

Задание 2. Прослушать звучащий текст из учебно-профессиональной сферы и передать его содержание на русском языке.

Задание 3. Перевести с русского на польский язык предложения, содержащие лексико-грамматические конструкции, изученные в первом семестре.

Задание 4. Подготовить монологическое высказывание на предложенную тему (на основе прочитанных в течение семестра текстов).

Примерные темы для перевода и монологического высказывания:

– Lektorat

- Nauka
- Poczta
- Mój dzień
- W bibliotece
- Spotkanie
- Spacer świąteczny
- Na wycieczkę
- Warszawa
- Podróż
- Pomniki
- U kolegi

4.3 Задания к зачету

2-й итоговый контроль (зачет) осуществляется на основе тем, изученных во втором семестре.

Приведенные образцы заданий итогового контроля предлагаются преподавателю для подготовки зачетных заданий.

Задание 1. Прочитать текст на польском языке и перевести его на русский язык (на материале лексико-грамматических тем, изученных во втором семестре).

Задание 2. Прослушать звучащий текст из учебно-профессиональной сферы и передать его содержание на русском языке.

Задание 3. Перевести с русского на польский язык предложения, содержащие лексико-грамматические конструкции, изученные во втором семестре.

Задание 4. Сделать сообщение на тему «Muzea w Polsce» или «Atrakcje turystyczne w Polsce» (на основе прочитанных в течение семестра текстов).

Примерные темы для перевода:

- Rodzina
- Mieszkanie
- List
- W Łazienkach
- Na Sylwestra
- Rozmowy o sporcie
- W niedzielę
- Przed urlopem

5 ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ

5.1 Примерный тематический план

Темы	Количество аудиторных занятий	
	Всего	Практические занятия
Введение	2	2
Тема 1 Лексико-грамматическая тема «Lektorat»	2	2
Тема 2 Лексико-грамматическая тема «Nauka»	2	2
Тема 3 Лексико-грамматическая тема «Poczta»	2	2
Тема 4 Лексико-грамматическая тема «Mój dzień»	2	2
Тема 5 Лексико-грамматическая тема «W bibliotece»	2	2
Тема 6 Лексико-грамматическая тема «Spotkanie»	2	2
Тема 7 Лексико-грамматическая тема «Spacer świąteczny»	2	2
Тема 8 Лексико-грамматическая тема «Na wycieczkę», «Warszawa»	2	2
Тема 9 Лексико-грамматическая тема «Podróż»	2	2
Тема 10 Лексико-грамматическая тема «Pomniki»	2	2
Тема 11 Лексико-грамматическая тема «U kolegi»	2	2
ИК: экзамен		
Тема 12 Лексико-грамматическая тема «Rodzina»	2	2
Тема 13 Лексико-грамматическая тема «Nowe mieszkanie»	2	2
Тема 14 Лексико-грамматическая тема «List»	2	2
Тема 15 Лексико-грамматическая тема «W Łazienkach»	2	2
Тема 16 Лексико-грамматическая тема «Na Sylwestra»	2	2

Тема 17 Лексико-грамматическая тема «Sportowcy. Rozmowy o sporcie»	2	2
Тема 18 Лексико-грамматическая тема «W niedzielę»	2	2
Тема 19 Лексико-грамматическая тема «Józek ma anginę»	2	2
Тема 20 Лексико-грамматическая тема «Przed urlopem»	2	2
Тема 21 Обобщающая тема «Muzea w Polsce»		
Тема 22 Обобщающая тема «Turystyka w Polsce»		
ИК: зачет		
Всего	42	42

5.2 Основная литература

1. Василевская, Д. Учебник польского языка / Д. Василевская, С. Кароляк. – СПб. : Лань, 2001. – 576 с.
2. Практический курс польского языка. Базовый учебник / Я. А. Кротовская [и др.]. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : АСТ: Восток–Запад, 2005. – 559, [1] с.
3. Киклевич, А. К. Польский язык / А. К. Киклевич, А. А. Кожинова. – 9-е изд. – Минск : ТетраСистемс, 2012. – 368 с.

5.3 Дополнительная литература

1. Kucharczyk, Janusz. Zaczynam mówić po polsku / Janusz Kucharczyk; Instytut Polski w Mińsku. – Łódź : Wydawnictwo WING, 1995. – 172 с. (с аудиоприложением).
2. Kucharczyk, Janusz. Już mówię po polsku / Janusz Kucharczyk; Instytut Polski w Mińsku. – Łódź : Wydawnictwo WING, 1999. – 216 с. (с аудиоприложением).

5.4 Интернет-ресурсы

1. Сайт, посвященный изучению польского языка:
<http://www.polska.ru/jezyk/>.
2. Польско-русский онлайн-переводчик: <https://glosbe.com/pl/ru/>.
3. Онлайн-словарь: <http://pl.bab.la/slownik/polski-rosyjski/>.
4. Спряжение глаголов: <http://pl.bab.la/koniugacja/>.
5. Фразеологический словарь: <http://pl.bab.la/zwroty/>.

РЕПОЗИТОРИЙ БГУКИ